

国际人才（高端）交传能力等级标准研究

郑燕平

（华北科技学院外国语学院，河北 三河 065201）

[摘要]国际人才（高端）交传能力测试的本质是“译员能力评估”，本测试的文本工具为会议发言，具有衔接性、连贯性、意图性、可接受性、信息性等语篇特征。交替传译的特点是交际目标明确、要求同中有异、内容动态变化、过程及时连续、评价相对主观。交传能力测试的分类动态性等级标准包括以目标为导向的整体评价标准，以需求为导向的客户评价标准，以内容为导向的行业评价标准，以效果为导向的受众评价标准。

[关键词]国际人才（高端）；交传能力；等级标准

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.07.668

引言

国际人才英语考试（高端），简称“国才高端”，用于评价、认定考生在高层次国际交往活动中运用英语从事专业性工作的能力。其口头沟通部分的交替传译要求考生听一段600字左右的会议发言，将其译成英文。本任务考查考生进行汉英交替传译的能力。（中国外语测评中心，2017：104）

一、翻译及“国才高端”交传能力测试的本质

从翻译的目的及其实现过程来看，翻译是原语语篇制作者、译者和译文接受者之间运用不同语言进行的两次有目的的交际活动，这些交际活动受到三种世界（王克友，2008：233）的限制，即客观物质世界、人有意识和无意识的经验世界及人的精神世界的客观化产品，特别是人类独有的语言文本世界的限制（郑燕平，2011：30）。

交替传译是满足人类信息需求的语际间言语交际活动。由国才高端交替传译测试说明可知，该测试语对及方向为汉英翻译，其标的为考生汉英交替传译的能力，测试所采用的文本工具为会议发言，属于操作型文本。因此，该测试的本质是“译员能力评估”。而“译员能力评估”是对译员从事口译职业能力的全面评估，包括双语能力模块、言外知识模块、口译技巧模块、译员心理/身体素质、译员职业技能（王斌华，2012）。

由于本测试采用文本作为测试工具，因此依托原语文本而生成的译语文本必将成为考生交传能力的关键性表征，也是“译员能力”的显性载体。

二、“国才高端”交传能力测试工具的特点

本测试所采用的文本工具为会议发言，该工具无疑具有衔接性、连贯性、意图性、可接受性、信息性、情景性和互文性（Beaugrande and Dressler, 2002: vi）。因此，在从汉语文本交替传译到英语文本后，文本特性一般应予以保留。

三、汉英语核心差异观

关于汉英语言差异论述颇多，何善芬（2003：469）提出整体英汉语篇的基本差异有内在的思维和外在的衔接与连贯手段两个方面。王建国（2019：005）认为汉译英翻译实践的核心内容在于审视汉英思维方式差异、汉英审美方式差异、汉英语用方式差异和汉英语言结构差异等。许余龙（2003：340）从词汇、语法、篇章及语言方面对英汉语进行的对比分析，阐述了其在翻译中的应用。潘文国（2005：102）就汉英语法、汉英基本结构单位、汉英句子、汉英语序等进行的深度对比分

析。

从“国才高端”交传能力测试的角度看，我们认为，汉英思维方式差异在很大程度上导致汉英语用方式差异，而汉英语言结构差异是汉英思维方式差异和汉英语用方式差异的忠实反映和体现，汉英语言结构差异在语篇、句子和词汇等各个层面都有体现。

汉英交替传译过程中，深度把握汉英语言结构差异是实现交替传译有效操作的根本保障。对汉英翻译实践而言，应把握的核心差异有：一是在组句构篇上，汉语语篇主题突出，句子结构灵活。正如王建国（2019：122）所言：主题影响主语的选择，从而影响其它句子成分的选择；主题影响意象的建构，从而影响焦点、进而影响谓语的选择；主题还影响词的色彩选择、段落划分等。而英语句子结构稳定，主语突出。并列或主次结构界限分明。二是在词汇使用上，汉语少用虚词，活用实词。英语词类功能分明，语法标记功能分明，大量使用名词，且动词、形容词和数词都可名词化或表现出名词特征。三是在句子构成上，汉语大量使用无主句和无标记被动句，英语物称句及被动句使用较多。四是在句间关系上，汉语句子句间关系隐性化，英语句子之间有多种衔接方式，句间关系显性化。五是在行为表意取向上，汉语句子突出动态描述，多用动词，英语句子重结果呈现，多用名词、介词等。

交传译员为成功实现交传任务，有必要在传译过程中，深度把握上述核心差异，采用适当策略技巧，切实达成交传目标。

为确保“国才高端”交传能力测试的有效性，应厘清交传的显著特点，科学确立“国才高端”交传能力测试等级标准。

四、交替传译的显著特点

任文（2011：5）认为口译有如下特点：口译工作具有时效性和即席性，不可预测性和独立性，信息内容多元性和广泛性，使用语言口语性，译员技能综合性。我们还认为，交传实际目标明确，要求同中有异，内容动态变化，过程及时连续，评价相对主观。

五、口译质量标准研究概况

（1）口译质量问题诱因。Gile（2011：159）认为，口译过程中问题诱因可能是人名、数字、情况列举、语速较快、外国或地方口音太重、语言没有逻辑、声音质量差等，这对信息加工能力要求更高，也会增加注意力管理负荷。

（2）口译质量评估标准。任文（2011，10）提出将

“准、顺、快”作为口译基本标准。“准”是指在传达讲话人的“真情实意”时,要完整准确,包括忠实反映讲话人的内涵意义、语用意义和感情色彩,话语信息和语体风格。“顺”是指译员译语通顺流畅。“快”一是指反应快,要能听词取意,得“意”忘“形”。其次指记笔记要快。三是从讲话人终止讲话到译员开口翻译的时间差要短。当然这些是灵活的、动态的、以语境为基础的。

鲍刚(1998:261)提出从内容、隐含意义、数字、专有名词和头衔、译语表达及沟通效果等方面进行口译质量评估。杨承淑(2005:237)从忠实、表达(明确度、流畅度)、语言(外语、母语)、时间控制等方面进行质量评判。厦门大学、上海外国语大学、对外经贸大学等也提出了相关口译质量评定标准。

陈瑜(2017:74-78)经对比研究发现:第一,口译评估对口译成果剖析多,对口译过程关注度较低;第二,评估研究的实证分析缺乏系统性和实证研究;第三,已有评估标准的提出往往存在理论框架不全或实证验证缺失,影响了口译评估结果的信度。

因此,有效的交替传译质量标准,应在比较系统的理论指导下,关注口译过程和结果,减少或避免交替传译问题触发因素,对口译活动全过程及其口译结果进行全面有效考量,实施分类动态性评定标准。

六、“国才高端”交传能力测试的分类动态性等级标准

我们在已有研究基础上,结合“国才高端”交传能力测试实际,确立以下交传能力测试的分类动态性等级标准,以百分制进行分级:

(1)以目标为导向的整体评价标准。本标准以交传目标的整体达成度为依据,结合交传实施过程,进行总体评价,可分为三档:

等级、分数	过程描述	结果描述
A档、85及以上	交际活动流畅、顺利、有效	目标全面达成
B档、60~84	交际活动基本流畅、顺利、有效	目标基本达成
C档、59及以下	交际活动缺乏流畅性、有效性	目标没有达成

(2)以需求为导向的客户评价标准。本标准聚焦发起交传任务的客户需求进行评价,以满足发起交传任务的客户需求度为依据,结合交传实施过程,进行总体评价,分为三档:

等级、分数	过程描述	结果描述
A档、85及以上	严格遵循客户需求,传译流畅、及时、有效	需求全面满足
B档、60~84	遵循客户需求,传译基本流畅、及时、有效	需求基本满足
C档、59及以下	违背客户需求,传译缺乏有效性	需求未能满足

(3)以内容为导向的行业评价标准。本标准聚焦交传任务实施过程中的译者行为和作为译者交传结果的口译产品两个方面进行评价,基本遵循本行业评价传统。分为三档:

此标准主要参照“国才高端”口头沟通任务三(交替传

等级、分数	译者过程行为描述	口译产品描述
A档、85及以上	发音清晰,表达流畅,意义连贯;术语、词汇、语法运用准确得体;句式地道;体现娴熟的口译技能;允许极个别口误	意义忠实于原文;信息内容完整;原文意图再现充分;符合原文风格
B档、60~84	发音较清晰,表达较流畅,意义较连贯;术语、词汇、语法运用较准确得体;句式比较地道;体现基本口译技能;口误少,不影响理解	意义较忠实于原文;信息内容较完整;原文意图传递较充分;基本符合原文风格
C档、59及以下	发音不清晰,表达不流畅,意义连贯性差;术语、词汇、语法运用不准确不得体;句式不地道;未能体现基本口译技能;口误较多,影响理解	意义部分忠实于原文;信息内容缺失较多;未能传递原文意图;与原文风格出入较大

译)的评分标准(杨悦等,2019:4)进行微调而制定。

(4)以效果为导向的受众评价标准。本标准聚焦受众对译品效果的感知,结合交传实施过程,进行总体评价,分为三档:

等级、分数	过程描述	结果描述
A档、85及以上	传译流畅、及时、有效	大多数受众感知好,认可度高
B档、60~84	传译基本流畅、及时、有效	部分受众感知好,比较认可
C档、59及以下	传译不及时,缺乏有效性	受众对译品感知差,认可度低

以上就是我们提出的“国才高端”交传能力测试的分类动态性等级标准。这有利于“国才高端”交传能力测试评价者从多个角度对交传测试进行审视,结合交传实践活动,对译者和译品进行多元多层次有效评价,为交传测试能力评价和译者交传能力提升提供新思路。

参考文献

[1]中国外语测评中心,国际人才英语考试官方指南,[M].北京:外语教学与研究出版社,2017.

[2]郑燕平,论全球背景下语篇翻译的原则,[D].上海:上海外国语大学博士学位论文,2011.

[3]王斌华,从口译标准到口译规范:口译评估模式建构的探索[J].上海翻译,2012(3):51

[4]王克友,翻译过程与译文的演生——翻译的认识、语言、交际和意义观[M].北京:中国社会科学出版社,2008.

[5]王建国,汉英翻译学:基础理论与实践[M].北京:中译出版社,2019.

[6]潘文国,汉英语对比纲要[M].北京:北京语言文化大学出版社,2005.

基金项目:本文系河北省教育厅2019-2020年度河北省高等教育教学改革研究与实践项目“汉英翻译课程思政教学设计与实践研究”及第一批“中国外语测评基金”项目“国际人才(高端)交传能力等级标准研究”(课题编号:ZGWYCPJJ2018064A)的部分成果。